



# LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARK.

MIERCOLES, 17 DE DIC. DE 1980

NUMERO 154

## NOTICIAS DE LOS CUBANOS

### CAMBIO IMPORTANTE EN LA REDACCION DE LA VIDA NUEVA

A partir de hoy, todos los artículos que saldrán en La Vida Nueva se publicarán en español y en inglés. Esperamos así ayudar a los cubanos en su estudio del idioma inglés. También esperamos facilitar a los empleados del fuerte que no son bilingües una comprensión mayor de la vida, actividades y personalidades de los cubanos.

Por: KENDAL PATE

### CHANGE IN LA VIDA NUEVA

As of today, each story in La Vida Nueva will be printed in both English and Spanish. We hope, by doing this, to help the Cuban community in their study of the English language. In addition, we hope it will enable those employees of the post who are not bilingual to gain a greater insight into the lifestyles, activities and personalities of the Cubans.

By: KENDAL PATE



### EL REGRESO DE LOS CAMPEONES

Con 10 medallas de oro, 7 de plata y un trofeo por ser el equipo que más peleas ganó, regresaron los boxeadores cubanos del

### THE CHAMPIONS' RETURN

With ten gold medals, seven silver medals and a trophy for being the team which won the most fights, the Cuban boxers returned from the

continúa en la sig. pág.

continued on next page



Continuación -

torneo que se celebró durante dos días en Waco, Texas y al cual fueron invitados por el Waco Boys' Club.

Ganaron medallas de oro Jesús Fuentes, Julián Calderón, Luis Verdecía, Arístides Peña, Jesús Piloto, Leopoldo Pérez, Armando García, Jorge Monteagudo, José Ruiz y Francisco Roche.

Obtuvieron medallas de plata, Jesús Duboy, Juan Bull, Luis Monzote, José Jaime, José Cuesta, Juan Martínez y Julián Calderón.

Ese es el resultado del trabajo ingente de los entrenadores del equipo, Julio Ruiz y Jesús Núñez Vaillant y de la preocupación constante y entusiasta de Randy Parsons, a quien tanto les deben los boxeadores cubanos de Fort Chaffee.

Pero el triunfo de los cubanos en Waco, Texas, tiene además un sentido mucho más profundo que el de haber barrido literalmente con los trofeos que se discutieron en el evento.

Nuestros atletas fueron bautizados con el título de embajadores de los cubanos de Fort Chaffee en ocasión de participar en el Torneo de Boxeo por el Día de Dar Gracias que tuvo lugar en noviembre en Fort Smith. En aquella oportunidad se hicieron dignos de ese título.

Ahora, al presentarse en Texas, con los resultados que señalamos antes, se reafirma en ellos esa condición de representantes de los cubanos dado el hecho de que su triunfo y su conducta han provocado que de los cubanos de Fort Chaffee se tenga una imagen muy distinta de la que hasta ahora hubo.

Con verdadera satisfacción y orgullo de cubano hemos visto como la prensa ha recogido el triunfo de estos cubanos con respeto, admiración y, a la vez, simpatía.

Ya no ha sido la noticia de que en Fort Chaffee un cubano le dio una puñalada a otro cubano; ni que se sospecha intencional el incendio de una barraca; ni que la mayoría de los cubanos de Fort Chaffee tiene record criminal en Cuba...

Ahora la prensa norteamericana ha hablado del grupo de jóvenes cubanos que con perfecta disciplina y gran educación, tras un trabajo intenso de entrenamiento, ha ganado para su nacionalidad un precioso galardón deportivo.

Sólo los buenos pueden aspirar a ser honrados con el triunfo. Nuestros boxeadores lo han logrado.

Continuation -

two-day tournament held in Waco, Texas, to which they were invited by the Waco Boys' Club.

Winners of gold medals were Jesús Fuentes, Julián Calderón, Luis Verdecía, Arístides Peña, Jesús Piloto, Leopoldo Pérez, Armando García, Jorge Monteagudo, José Ruiz and Francisco Roche.

Silver medal winners were Jesús Duboy, Juan Bull, Luis Monzote, José Jaime, José Cuesta, Juan Martínez and Julián Calderón.

This is the outcome of the tremendous work done by team trainers Julio Ruiz and Jesús Núñez Vaillant, and of the constant and deep concern of Randy Parsons to whom the Fort Chaffee Cuban boxers owe so much.

But the Cubans' triumph in Waco, Texas also has a much deeper meaning than that of literally sweeping the trophies at stake in the tournament.

When our athletes participated in the Thanksgiving Day Boxing Tournament which took place in November in Fort Smith, they were given the title of ambassadors of the Cubans at Fort Chaffee. They proved themselves to be worthy of the title on that occasion.

Now, with their appearance in Texas and the previously mentioned results, they have reaffirmed their right to represent the Cubans since their victory and their conduct have given the Cubans of Fort Chaffee a very different image than existed previously.

As Cubans we have seen with true satisfaction and pride, how the press has treated the Cubans' win with respect, admiration and, at the same time, kindness.

The news is no longer that at Fort Chaffee one Cuban has stabbed another, nor that arson was suspected in a barracks fire, nor that most of the Cubans in Fort Chaffee have criminal records in Cuba...

Now the American press talks about a group of young Cubans who, with perfect discipline and manners and after an intense training period, have won an important sports award for their people.

Only the good can hope to achieve the honor of triumph. Our boxers have achieved it.

May each of the Cubans at Fort Chaffee become an ambassador of our people and with discipline, manners and good conduct win many honors for the good name of our country. Congratulations to the champions!

Reporter: CARLOS LIZARRAGA



Que cada uno de los cubanos de Fort Chaffee se convierta en un embajador de nuestra nacionalidad y con disciplina, educación y buena conducta le ganen al buen nombre de nuestra patria muchos galardones. Felicidades a los campeones.

Reportó: CARLOS LIZARRAGA

Actuación del grupo musical "Indiantown Group", a las 7:30 pm, en el edificio # 1733.

WEDNESDAY, DECEMBER 17

Performance by the musical group "Indiantown Group" 7:30 pm, in Building # 1733.

CLASES DE INGLES EN EL AULA 1435

ENGLISH CLASSES IN CLASSROOM # 1435

En esta escuela hubo una matrícula inicial de 65 alumnos. Estos asistían puntualmente a clases y aunque muchos de ellos participaban por primera vez en una escuela de este tipo, el adelanto era alentador. Pero al pasar algunas semanas, ha descendido notablemente la asistencia, debido a distintos factores, siendo el principal la salida del centro de relocalización de muchos que fueron matriculados.

In this particular classroom there was an initial roll of 65 students. These students attended class faithfully and even though for many of them this was the first time they had ever taken part in organized education, their progress was encouraging. But after a few weeks, the attendance has dropped off noticeably, due to different factors, the main one being the departure from the Relocation Center of many who were students there.

Actualmente hay una matrícula de 40 estudiantes, de los cuales 30 han recibido diplomas, representando esta cifra un 75% del total del alumnado. Las copias de estos diplomas son enviadas a las oficinas del plan educacional y las respectivas agencias a las cuales pertenecen los discípulos.

Now there is a roll of 40 students, 30 of whom have received diplomas, representing 75 % of the student body. Copies of these diplomas are sent to the education program offices and to each student's respective agency.

El 50% de estos estudiantes asisten por la tarde, de lunes a sábado, en un horario de 2:00 pm a 4:00 pm, a clases avanzadas que reciben a todos aquellos alumnos más adelantados.

50% of these students attend class in the afternoon, 2:00 pm to 4:00 pm, Monday through Saturday. These are the accelerated classes which take care of all the more advanced students.

Los maestros, Stella Chadwick, Steve Starky y Stuart Crews, manifiestan que ellos imparten enseñanza audio básica, haciendo diálogos conversatorios. Así también proporcionan la oportunidad a todos aquellos casos con problemas ópticos, de aprender este importante idioma. Están contentos y satisfechos por la comprensión y disciplina que reina en la escuela.

The teachers, Stella Chadwick, Steve Starky and Stuart Crews say that they offer basic speaking, using conversational dialogues. In this way they can also offer the opportunity to learn this important language to those who have problems with their vision. These teachers are content and satisfied with the understanding and discipline which prevails in this classroom.

Reporter: DAVID MOLINA

Reportó: DAVID MOLINA

JUEVES, 18 DE DICIEMBRE

ATENCION

Concurso de Bailes, a las 7:30 pm, en el edificio # 1577.

A todos los cubanos que todavía no han tenido entrevista para obtener su carnet de Seguro Social: Favor de presentarse en el edificio # 1571, antes de las 6:00 pm.

ATTENTION

THURSDAY, DECEMBER 18

Dance Contest, 7:30 pm, in Building # 1577.

Attention all Cubans who have not yet had an interview to receive your Social Security card: Please report to Building # 1571 before 6:00 pm.



## HISTORIA DE SANTA CLAUS

Santa Claus, el simpático personaje navideño que entrega juguetes a todos los niños en la Nochebuena, tiene sus antecedentes históricos en el famoso San Nicolás.

Este santo del medioevo es tal vez más famoso por haber rescatado a tres muchachas sin dote de hacerse prostitutas para sobrevivir. San Nicolás les echó pelotas de oro a través de la ventana de las muchachas así permitiéndoles casarse. Muchos creen que así ganó San Nicolás su fama de generoso.

Otra historia acerca de su protección tiene que ver con tres colegiales que pasaron la noche en una posada rumbo a su casa. Durante la noche los pérfidos dueños de la posada asesinaron a los tres, despedazaron los cuerpos y los echaron a barriles usados para salar carne. Por la mañana llegó San Nicolás y pidió explicaciones a los culpables. Negaron su culpa pero el santo probó su culpabilidad cuando hizo que los muchachos se levantaran sanos y salvos de los barriles. De esta historia, colegiales y niños en general han llegado a considerar a San Nicolás su patrono especial.

A través de los siglos San Nicolás se convirtió, a causa de innumerables interpretaciones nacionales de la vida del santo en el Santa Claus que conocemos hoy. Para los norteamericanos es un viejo con mejillas rojizas que viste un traje rojo y pasa el año fabricando juguetes para niños en todo el mundo. En la Nochebuena él viaja en un trineo volante arrastrado por ocho renos para repartir estos juguetes, aterrizando primero en los techos y luego bajando por las chimeneas.

Sea como San Nicolás, Padre Navidad, Kris Kringle o Santa Claus, la aparición de este personaje es esperado con ansias por niños a través del mundo.

Por: Kendal Pate

## THE HISTORY OF SANTA CLAUS

Santa Claus, the benign Christmas figure who delivers toys to each girl and boy on Christmas Eve, evolved from the legendary St. Nicholas.

This Saint of the medieval ages is perhaps best remembered for saving three dowless girls from turning to prostitution as a means of surviving. St. Nicholas threw balls of gold to them through their windows, thus enabling them to marry. Many believe this is where St. Nicholas gained his reputation for generosity.

Another story of his saintly protection involves three schoolboys who stopped at an inn on their way home from school. In the night the treacherous host and hostess murdered the boys, cutting up their bodies and throwing the pieces into casks used for salting meat. In the morning, St. Nicholas appeared and called the guilty ones to task. They denied their guilt but were convicted when the Saint caused the boys to rise, sound of mind and body, from the casks. From this story school children and children in general have come to look upon St. Nicholas as their special protector.

Over the ages, St. Nicholas evolved into the Santa Claus we know today from countless national interpretations of the saint's life. Americans know him as the ruddy-cheeked old man in the red suit who spends the year making toys for children all over the world. On Christmas Eve he rides in a flying sleigh pulled by eight reindeer to distribute these toys, first lighting on rooftops and then climbing down the chimney.

Whether known as St. Nick, Father Christmas, Kris Kringle, or Santa Claus, his appearance is eagerly anticipated by children all over the world.

By: Kendal Pate

### "LA VIDA NUEVA"

\*\*\*\*\*

EDITOR JEFE:

- EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA

REPORTERA: K. PATE - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL - FOTOS: C. BLADE

\*\*\*\*\*

#### EQUIPO CUBANO TECNICO-ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: A. ABREU, O. FUENTES, D. MOLINA, J. GONZALEZ

ILUSTRACIONES: M. LABOURDETH

AUXILIAR: C. CHANG

---

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES. SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICATION.

---



## ADORNOS DE NAVIDAD EN FORT CHAFFEE

---

Continúa a toda máquina la tarea que realizan los cubanos y los empleados civiles norteamericanos para engalanar el campamento con motivo de las fiestas de Navidad.

En todas partes se puede apreciar el resultado de ese entusiasmo. Los comedores, las aulas de inglés, los centros de recreación, los edificios de vivienda, están todos recibiendo el toque del espíritu navideño que poco a poco se va apoderando de todos.

Ya se han instalado en distintos puntos del campamento grandes árboles de Navidad naturales, los cuales han de ser adornados también.

!Se acerca la Navidad! !Contribuye con tu trabajo a adornar Fort Chaffee!



CHRISTMAS DECORATIONS IN  
FORT CHAFFEE

---

## CANTOS NAVIDENOS

---

La Iglesia Bautista, bajo la dirección del Reverendo Chester Woods, brindará en el Edificio # 1584, Teatro Militar, a las 8:00 p.m. Cantos navideños el día 23 de diciembre.

The task being carried out by Cubans and American civilian employees to decorate the compound for the Christmas season continues full force.

One can appreciate the results of their enthusiasm everywhere. Dining rooms, English classrooms, the recreation centers, the living areas, all are receiving a touch of the Christmas season which is gradually taking hold of us all.

Now, large, natural Christmas trees which are to be decorated also, have been placed at different points in the compound.

Christmas approaches! Contribute with your efforts to the decoration of Fort Chaffee

## QUE SE REPITA LA VISITA DEL GRUPO "STARDUSTERS"

---

En el edificio 1732, dedicado a la recreación, en el área de familia, empezando a las 7:30 pm del día 15 del presente mes, disfrutamos de la magnífica actuación del ya conocido grupo musical norteamericano, "Stardusters", que está integrado por las siguientes personas: L.C. Cavis, guitarrista; L.M. McFarland, pianista; C. Halstead, saxo tenor; C. Flory, trombón; M. Carlson, batería y N.C. Charon, guitarrista bajo.

Este grupo de norteamericanos es muy conocido en todas las áreas especialmente en la de familias porque nos ha deleitado con sus excelentes interpretaciones y han continúa en la sig. pag.

## "STARDUSTERS" INVITED TO REPEAT THEIR VISIT

---

In Building 1732, dedicated to recreation in the Family Area, beginning at 7:30 pm on December 15th, we had the pleasure of enjoying the magnificent performance of the already well-known American musical group, "Stardusters", which is made up of the following people: L.C. Davis, guitar; L.M. McFarland, piano; C. Halstead, tenor sax; C. Flory, trombone; M. Carlson, percussion and N.C. Charon bass guitar.

This American group is well-known in all the areas especially in the Family Area, because they performed for us before and with their excellent songs, they won the hearts and the applause of the audience.

continued on next page



ganado la simpatía y el aplauso del público.

Las encargadas y trabajadoras de este edificio Susie Williams, Marilyn Wall y Susie Zevin, así como el también encargado Rogelio Valdés, agradecen y felicitan a este grupo musical y lo invitan a que se repita cuanto antes su agradable visita.

Reportó: JOSE R. GONZALEZ

The workers in this building, who are also those in charge, Susie Williams, Marilyn Wall and Susie Zevin, as well as Rogelio Valdés, would like to thank the group and congratulate them. They also invite them to repeat their visit as soon as possible.

Reporter: JOSE R. GONZALEZ



COMPARSA CUBANA EN FORT CHAFFEE

TYPICAL CUBAN DANCE  
(COMPARSA) IN FORT CHAFFEE

The "comparsa" is a secular Cuban tradition introduced into the country by African slaves.

The slaves held festivals, usually of a religious nature, during which they performed their dances and songs. Groups went through the city streets or through the headquarters of sugar and coffee plantations adding a note of joy to the atmosphere.

As happened with other African customs and traditions, the "comparsa" quickly went beyond the slave area and invaded the territory of the white owners who joined the blacks' festivals and enjoyed the festivities with

Una tradición secular cubana introducida por los esclavos africanos en Cuba son las comparsas.

Los esclavos celebraban festividades, generalmente de carácter religioso, durante las cuales ejecutaban sus danzas y sus cantos. Aquellos grupos recorrían las calles de la ciudad o los bateyes de las plantaciones cañeras y cafetaleras, poniendo una nota de alegría en el ambiente.

Como ocurrió con otras costumbres y tradiciones africanas, las comparsas pronto rebasaron el ámbito de los esclavos para invadir también el territorio de los amos blancos, los cuales se sumaban a las festividades de los negros y disfrutaban con ellos de sus fiestas.

Al ocurrir la independencia de Cuba del poderío español, aquellas fiestas se hicieron libres también de los prejuicios que impedían

them.

When Cuba achieved her independence from Spanish domination, these festivities also became free of the prejudice which prevented some from participating in them, thus allowing a greater and more open participation by whites in the "comparsa".

In time some neighborhoods in Havana as well as recreation clubs organized "comparsas" made up of blacks and whites alike to dance during carnivals. "Las Boyeras," "Los Negros Congos," "Las Jardineras," "El Alacrán," "Los Dandies de Belén" and "Los Guaracheros de Regla" were traditional "comparsa" groups in which memberships were passed down from fathers to sons, and from sons to grandsons so that it was considered an honor to belong to one of them.

It was impossible to think of a carnival without the prominent participation of the "comparsas" because of the overwhelmingly beautiful



## Continuación -

a algunos el participar de ellas, desaparecieron, dando lugar así a una mayor y franca participación de los blancos en las comparsas.

Con el tiempo, algunos barrios de La Habana así como sociedades de recreo, organizaron sus comparsas integradas por blancos y negros indistintamente, para salir a bailar durante los carnavales. "Las Boyeras", "Los Negros Congos", "Las Jardineras", "El Alacrán", "Los Dandies de Belén", "Los Guaracheros de Regla", etc., eran comparsas tradicionales, en las que los puestos se heredaban de padres a hijos y de hijos a nietos, por cuanto que significaba un galardón formar parte de ellas.

Espectáculo de belleza inusitada por las galas que cada comparsa lucía, no se concebía un carnaval sin la participación principalísima de las comparsas.

Esa tradición ha llegado con los cubanos a Fort Chaffee y va a tener manifestación real el próximo día 24 cuando la comparsa "Juventud Cubana" recorra las calles del campamento al ritmo de sus tambores y trompetas.

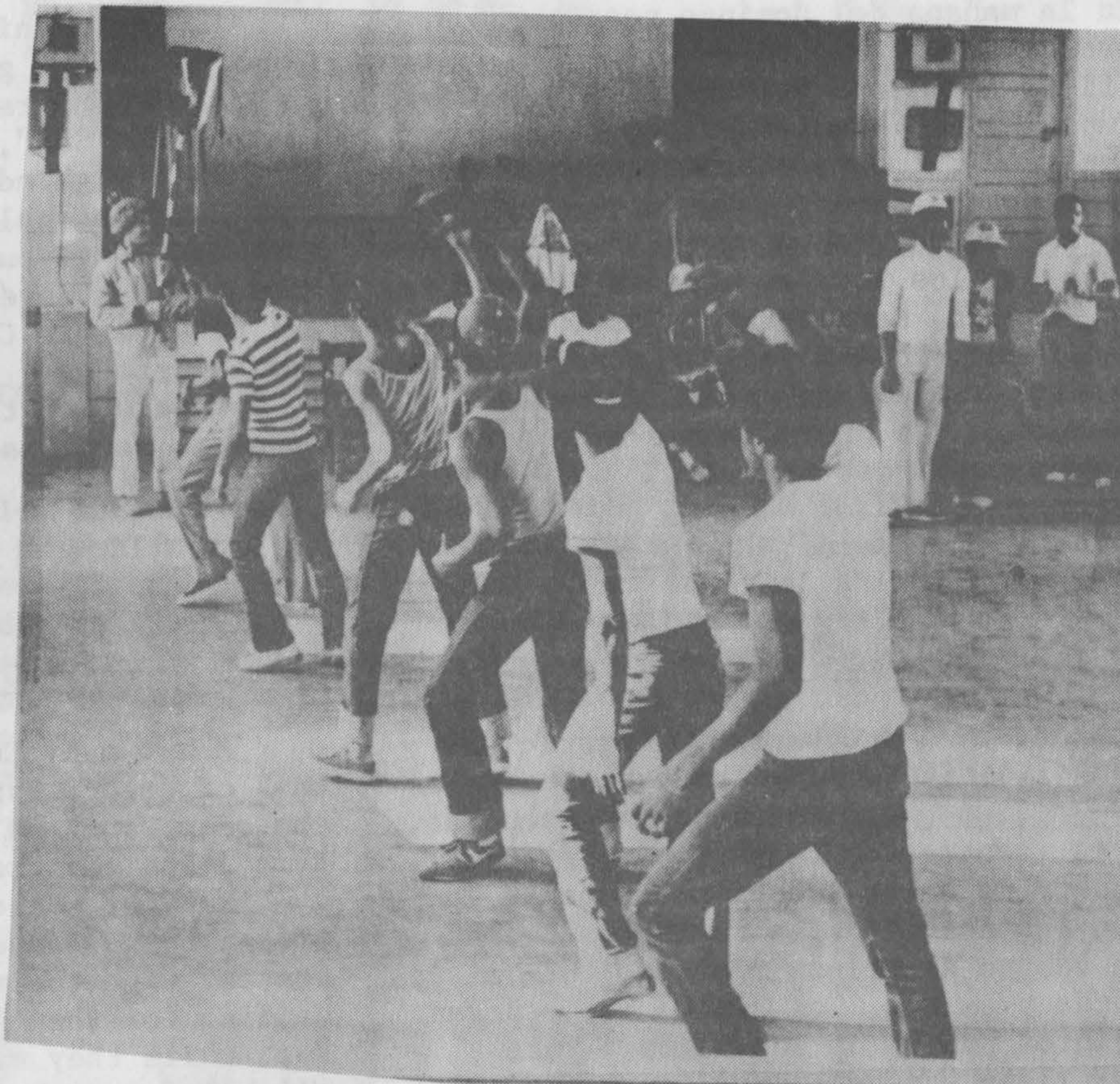
La comparsa "Juventud Cubana" ha sido organizada, bajo la supervisión del Departamento de Recreación, por el grupo que dirige Ada Graverol.

El director de la comparsa "Juventud Cubana" es Jeronimo Mendez, habanero y trabajador textilero en Cuba.

De la coreografía ha quedado encargado Lazaro O'Farrill, habanero también, soldador de profesión.

El cuerpo de la comparsa lo integra un nutrido grupo de entusiastas jóvenes cubanos, amantes de las más antiguas tradiciones cubanas, los cuales ensayan todos los días en el teatro del edificio 1687.

Ya lo saben los bailarines: El día 24, ¡a arrollar con la "Juventud Cubana"!



## Continuation -

show which each "comparsa" with its finery presented.

This tradition has come to Fort Chaffee with the Cubans and will be fully demonstrated on the 24th when the "comparsa" group "Cuban Youth" processes through the compound streets to the beat of its drums and trumpets.

The group "Cuban Youth" has been organized under the supervision of the Recreation Department by the group directed by Ada Graterol.

The director of "Cuban Youth" is Jerónimo Méndez a native of Havana and a textile worker in Cuba.

Lázaro O'Farrill, also from Havana and a welder by profession, is in charge of the choreography.

The "comparsa" group is composed of a large number of young Cubans, fans of the oldest Cuban traditions, who practice daily in the theatre in Building # 1687.

All dancers take note: On the 24th, let's get carried away with "Cuban Youth."



## GRUPO MUSICAL "CUBA SON"

En la mañana del domingo pasado, un numeroso grupo de cubanos se concentró frente al edificio 1577 para presenciar los ensayos del grupo musical "Cuba Son", cuyas melodías llenas de ritmo y sabor cubano deleitaron a los espectadores.

Este grupo de reciente creación está integrado por los jóvenes cubanos que son Ricardo Herrera, Marcos Pupo, José Díaz, y Miguel Alfonso, los cuales en Cuba formaron parte de diferentes conjuntos musicales.

Se espera que próximamente este grupo haga su debut en Fort Chaffee.

Reportó: DAVID MOLINA

## ESPERANDO LAS NAVIDADES

Son muchos los cubanos que participan en el engalanamiento de las diferentes instalaciones del campamento, tales como escuelas, comedores, centros de recreación y otros.

Muchos de estos laboriosos cubanos celebrarán las festividades navideñas fuera de este centro de relocalización junto a sus familiares y amigos, los cuales los esperan en distintos puntos de la nación. Pero mientras llega ese anhelado día, todos ellos contribuyen al embellecimiento del campamento.

Reportó: DAVID MOLINA

## LA HERRADURA

La herradura es uno de los juegos que más gustan algunos cubanos los cuales se dan a la tarea de practicar.

En la tarde del día 15 de diciembre, frente al edificio 1574, se encontraba un grupo de cubanos practicando este tipo de juego. Nadie podía introducir la herradura dentro del gancho, y nada más que se sentía el ruido del klin-klin, sonido producido por la herradura contra la estaca.

Este juego ha tenido gran repercusión dentro de la población cubana, pues todos, o en su inmensa mayoría, se dedican a estas prácticas en cada una de las áreas del campamento.

Usted también puede practicar este juego de la herradura en los Centros de Recreación de su área.

Reportó: ALBERTO ABREU RUIZ

## MUSICAL GROUP "CUBA SON"

On the morning of this past Sunday, a large group of Cubans gathered in front of Bldg. 1577 to witness the rehearsal session of the musical group "Cuba Son", whose melodies, full of Cuban rhythm, delighted the spectators.

This recently created group consists of the following young Cubans: Ricardo Herrera, Marcos Pupo, José Díaz, and Miguel Alfonso, all of whom, in Cuba, were involved in different musical groups.

Hopefully, this group will soon make its debut at Fort Chaffee.

Reporter: DAVID MOLINA

## WAITING FOR CHRISTMAS

Many, many Cubans are taking part in the task of decorating the different buildings of the camp, such as classrooms, dining halls, recreation centers, etc.

Many of these hardworking Cubans will celebrate the holidays outside of this relocation center, with their friends and families who are waiting for them in various parts of the country. But, while they wait for their day, they're all helping to beautify the camp.

Reporter: DAVID MOLINA

## HORSESHOES

Horseshoes is one of the most well-liked games among many Cubans, and they spend a considerable amount of time practicing it.

On the afternoon of December 15, in front of Building 1574, there was a group of Cubans practicing this game. Nobody seemed to be able to hit the mark, and the only noise was the klin-klin sound produced by the horseshoe against the stake.

This game has had a noticeable effect on the Cuban population as all, or at least the majority, of the Cubans participate in horseshoe-throwing in all areas of the camp.

You too can play this game in any of the Recreation Centers in your area.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ